

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatorium z języka łacińskiego lub nowożytnego (proseminarium językowe) I , PG_00168099						
Kierunek studiów	Historia (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026			
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	1	Język wykładowy		polski			
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Historyczny -> Instytut Historii -> Zakład Historii XX wieku						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	prof. dr hab. Anna Mazurkiewicz					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	mgr Aleksandra Szwarz					
		prof. dr hab. Anna Mazurkiewicz					
		dr hab. Dariusz Kaczor					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	0.0	0.0	0.0	30.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Adres kursu na platformie eNauczanie: https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=13168						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		45.0	77
Cel przedmiotu	Praca z różnymi typami źródeł historycznych w języku angielskim. Pogłębianie znajomości języka angielskiego w zakresie słownictwa właściwego dla dyscypliny historia - kształcenie sprawności przekładu pisemnego (z i na język angielski), a także ustnych tłumaczeń treści historycznych. Przygotowanie do tłumaczeń fachowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[HISTMU2_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	K2H_K01 : Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w języku obcym	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[HISTMU2_U04] Potrafi przeprowadzić pogłębioną krytykę źródeł historycznych dla potrzeb własnych badań	K2H_U04: Potrafi przeprowadzić pogłębioną krytykę źródeł historycznych w języku obcym dla potrzeb własnych badań	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[HISTMU2_U07] Potrafi posługiwać się językiem obcym na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk historycznych i pokrewnych	K2H_U07 :Potrafi posługiwać się językiem obcym na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk historycznych i pokrewnych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[HISTMU2_W05] Ma pogłębioną wiedzę pozwalającą na przeprowadzenie krytyki, analizę i interpretację różnorodnych źródeł wykorzystywanych w badaniach historycznych	K2H_W05: Ma pogłębioną wiedzę pozwalającą na przeprowadzenie krytyki, analizę i interpretację różnorodnych źródeł w językach obcych	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	1. Nie tylko źródła pisane. Tłumaczenia niekonwencjonalnych źródeł (muzyka w historii społecznej) 2. Badania na źródłach anglojęzycznych (biografia dla Wikipedii) 3. Profesjonalna strona tłumaczeń monografii historycznych (spotkanie z profesjonalistą) 4. Porównywanie i korekta – edycja istniejących tłumaczeń (błędy z życia wzięte, errata) 5. Napisanie własnego streszczenia ćwiczenie pisemne i ustne (abstrakty prac magisterskich studentów) 6. Praca z pismem odręcznym w języku angielskim (transkrypcja, tłumaczenie) 7. Opowiadanie historii (w oparciu o przygotowany kontekst narracyjny) 8. Zaprojektowanie ćwiczenia tłumaczeniowego (student/ka pracuje z rówieśnikami, przygotowuje i rozwiązuje zadanie, udziela informacji zwrotnej)		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka angielskiego na poziomie średnim, umożliwiającą w miarę płynną lekturę anglojęzycznych tekstów historycznych o niskim i średnim stopniu złożoności.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	opracowanie abstraktu (pisemne i audio)	51.0%	25.0%
	ćwiczenie przygotowane przez studentów	51.0%	30.0%
	9 zadań tłumaczeniowych w trakcie zajęć	51.0%	45.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Teksty źródłowe zaczerpnięte z aktualnie prowadzonych badań (archiwa Instytutu Hoovera w USA) a także wybrane teksty historyczne.</p> <p>Teksty opublikowane, w tym; Anna Mazurkiewicz, <i>Uchodźcy z Europy Środkowo-Wschodniej w amerykańskiej polityce zimnowojennej, 1948-1954</i>, IPN Uniwersytet Gdański, 2016. (tekst w j. polskim wykorzystany do porównania cytatów z książki z oryginalnymi źródłami w j. angielskim)</p> <p>Stefan Korboński. Listy amerykańskie 1953-1983, oprac. i red. nauk. Roman W. Rybicki, Bartosz Nowożycki, Warszawa 2019, 368 s. (tekst wykorzystany do przygotowania erraty)</p> <p>oraz materiały: "How to use AI in Academic Writing"</p> <p>https://www.degruyterbrill.com/publishing/for-authors/author-policies/artificial-intelligence?lang=en&utm_source=marketing-cloud&utm_medium=email&utm_campaign=collection&utm_term=AI-09-</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	brak	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Przetłumacz</p> <p>The Ballad of Ira Hayes Johnny Cash, 1961 (oryginalny tekst: Peter La Farge) Album: 1964 Bitter Tears: Ballad of the American Indian</p> <p>Interpretacja: Koncepcja, idea, fakt historyczny. Znaczenie?</p> <p>Część autorefleksyjna: przydatne słownictwo, zabiegi językowe, nowości</p>
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.